

La traducció
fa circular les paraules en llibertat



30.09.2021

Dia Internacional de la Traducció

L'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana ha encarregat la traducció del següent poema d'Enric Casasses a una trentena de llengües amb motiu del Dia Internacional de la Traducció 2021 i amb el lema «la traducció fa circular les paraules en llibertat».

LLIBERTAT ÉS SAVIESA

La follia del mal príncep prengué i encarcerà la saviesa del seu poble.

Ramon Llull (Arbre de ciència, 1295)

La llibertat existeix,
l'he vista,
és a la presó



Més informació a escriptors.cat

La traducció fa circular les paraules en llibertat

30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

Poema i dibuix d'Enric Casasses

Traduït del català a l'albanès per Bashkim Shehu

Traduït del català a l'amazic per Salem Zenia

Traduït del català a l'aragonès per Juan Carllos Bueno Chueca

Traduït del català a l'aranès per Alidé Sans

Traduït del català a l'asturià per Ramón d'Andrés

Traduït del català al basc per Itxaro Borda

Traduït del català al belarús per Natallya Zhukovskaya

Traduït del català al búlgar per Neva Micheva

Traduït del català al croat per Vedrana Lovrinović

Traduït del català a l'eslovac per Jiří Pešek

Traduït del català a l'eslovè per Simona Škrabec

Traduït del català a l'estonià per Maria Kall

Traduït del català al gallec per María Alonso Seisdedos

Traduït del català a l'hongarès per Dóra Bakucz

Traduït del català al lituà per Katarzyna Bogdzewicz

Traduït del català al macedoni per Nataša Sardžoska

Traduït del català al mòoré per Moussa Ilboudo

Traduït del català al Panjabi per Gull Syed

Traduït del català al Panjabi Gurmukhi per Gagandeep Singh Khalsa

Traduït del català al polonès per Anna Sawicka

Traduït del català al quítxua per Reynaldo Robles Aroste

Traduït del català al romanès per Jana Balacciu Matei

Traduït del català al rus per Nina Avrova

Traduït del català al sard per Giagu Ledda

Traduït del català al turc per Pelin Doğan

Traduït del català al txec per Jiří Pešek

Traduït del català a l'ucraïnès per Petro Tarashchuk

Traduït del català a l'urdú per Gull Syed

Traduït del català al wao



La traducció fa circular les paraules en llibertat

30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

Pérkthimi bën që fjala të qarkullojë në liri
Tasuqqilt tsedduy iwalen s/di tlelli
La traducción fa circular las paraulas en llibertat
Era traducción hè circular es paraules en libertat
La traducción fai circular les palabras en llibertá
Itzulpenak hitzak aske darabiltza
Пераклад дае словам магчымасць свободна распаўсюджвацца
Преводът пуска думите на свобода
Prevođenje omogućuje riječima kretanje u slobodi
Preklad umožňuje slovám vol'ne sa pohybovat'
Prevod daje besedam svobodo gibanja
Tőlge laseb sõnad vabalt lendu
A tradución fai circular as palabras en liberdade
Fordításkor a szavak szabadságának semmi sem állhat az útjába
Vertimas laisvai skleidžia žodžius

Преводот ги движи зборовите на слобода
Goõma sìinré taãkda soõgmèenga
Przekład pozwala słowom krążyć na wolności
ترجمه لفظان نوں آزاد سیر کراندا اے
ରଗନଦୀପମିଶ୍ରାଳୟ
Rimaykuna tiqrasqa libertadpi muyumunqa
Traducerea face posibilă circulația cuvintelor în libertate
Перевод позволяет словам свободно кочевать по свету
Sa traduzione faghet tzirculare sas paràulas in libertade
Çeviri, sözcüklerin özgürce dolaşmasını sağlar
Překlad umožňuje slovům volně se pohybovat
Переклад забезпечує словам вільне поширення
ترجمه آزادی گردش الفاظ هے
tereka yewemoin gopa okeme yewemoin piina main



La traducció fa circular les paraules en llibertat
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LLIBERTAT ÉS SAVIESA

La follia del mal príncep prengué i encarcerà la saviesa del seu poble.
Ramon Llull (*Arbre de ciència*, 1295)

La llibertat existeix,
l'he vista,
és a la presó



Poema i dibuix d'Enric Casasses



Përkthimi bën që fjala të qarkullojë në liri
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LIRIA ËSHTË MENÇURI

Marrëzia e primit të keq mori e burgosi mençurinë e popullit të tij.
Ramon Llull (*Pema e dijes*, 1295)

Liria është,
e kam parë,
është në burg



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Përktheu nga katalanishtja në shqip Bashkim Shehu

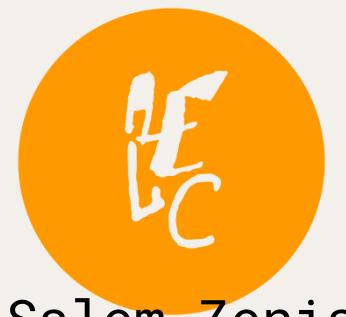


Tasuqqilt tsedduy iwalen s/di tlelli
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

TILELLI D TAMUSSNI

Tagufi n yir ageldun yewwin yekref tamussni n ugdud ines.
Ramun Yuy (*Aseklu n tussna*, 1295)

Tilelli tella,
żriy-tt,
a tt-an di lhebs



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Yerra-t-id si tkatalant ar tmaziyt Salem Zenia



La traduccio fa circular les paraules en llibertat
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LLIBERTAT É SAVIEÇA

La llocura del mal príncipe va pendre i va encarcelar la savieça del suo poblle.
Ramon Llull (*Arbe de ciéncia*, 1295)

La llibertat existe
La he visto,
É a la prision



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Traduciu del catalan a l'aragonés per Juan Carlllos Bueno Chueca

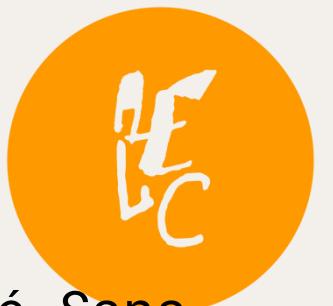


Era traduccio hè circular es paraules en libertat
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LIBERTAT EI SAVIESA

Era folia deth mau prince prenec e empresoèc era saviesa deth sòn pòble.
Ramon Llull (*Arbe de sciéncia*, 1295)

Era libertat existís,
l'è vista,
ei ena preson



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Tradusit deth catalan ar aranés per Alidé Sans



La traducción fai circular les palabras en llibertá
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LLIBERTÁ YE SABENCIA

La llocura del so príncipe prindó y encarceló la sabencia del so pueblu.
Ramon Llull (*Arbre de ciència*, 1295)

La llibertá esiste,
vila,
ta na cárcel



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Traduciu del catalán al asturianu por Ramón d'Andrés



Itzulpenak hitzak aske darabiltza
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

ASKATASUNA ZUHURTZIA DA

Printze gaiztoaren eromenak bere herriaren zuhurtzia hartu eta kartzelara ematen du.

Ramon Llull (*Zientziaren arbola*, 1295)

Askatasuna bizi da,
ikusi dut,
presa dago



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Katalanetik euskarara Itxaro Borda itzulia



Пераклад дае словам магчымасць свабодна распаўсюджваца
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

СВАБОДА - ГЭТА МУДРАСЦЬ

Вар'яцтва князя-самадура
схапіла і затачыла ў вязніцу мудрасць ўласнага народа.
Рамон Ллюль (*Дрэва пазнання*, 1295 г.)

Свабода існуе
Я бачыў яе
Яна сядзіць за кратамі



Роема і дібуіх д'Енрік Касасес

Пераклад з каталонскай на беларускую Наталля Жукоўская



Преводът пуска думите на свобода
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

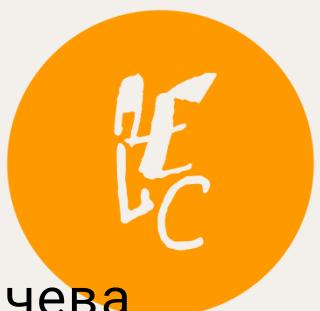
СВОБОДАТА Е МЪДРОСТ

Безумството на лошия владетел отне мъдростта
от народа си и я хвърли в затвора.

Раймонд Лулий (*Дървото на науката*, 1295)

Свободата съществува,
виждал съм я,
тя лежи в затвора

Роема i dibuix d'Enric Casasses
От каталонски на български преведе Нева Мичева



Prevođenje omogućuje riječima kretanje u slobodi
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

SLOBODA JE MUDROST

Ludost opakog princa obuzela je i zatočila mudrost njegova naroda.
Ramon Llull (*Drvo znanja*, 1925)

Sloboda postoji,
udio sam ju,
u zatvoru je



Poema i dibuix d'Enric Casasses
S katalonskog na hrvatski prevela Vedrana Lovrinović



Preklad umožňuje slovám vol'ne sa pohybovať
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

SLOBODA JE MÚDROSTЬ

Šialenstvo neschopného vládca uvrhlo múdrost' celého národa do žalára.
Ramon Llull (*Strom vedy*, 1295)

Sloboda existuje,
videl som ju,
je vo väzení



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Z katalánčiny do slovenčiny preložil Jiří Pešek



Prevod daje besedam svobodo gibanja
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

SVOBODA JE MODROST

Nesposobni vladar je v svoji norosti ljudstvu vzel svobodo in jo zaprl v ječo.
Ramon Llull (*Drevo modrosti*, 1295)

Svoboda obstaja,
videl sem jo,
v ječi ždi



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Iz katalonščine v slovenščino prevedla Simona Škrabec



Tõlge laseb sõnad vabalt lendu
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

VABADUS ON TARKUS

Kurja printsi hullus röövis ja vangistas oma rahva tarkuse.
Ramon Llull (*Teaduse puu*, 1295)

Vabadus on olemas,
olen teda näinud,
nüüd on ta vangis



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Katalaani keelest eesti keelde tõlkinud Maria Kall



A tradución fai circular as palabras en liberdade
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LIBERDADE É SABENZA

A loucura do mal príncipe prendeu e encarcerou a sabenza do seu pobo.
Ramon Llull (*A árbore da ciencia*, 1295)

A liberdade existe,
vina eu,
está na cadea



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Traducido do catalán ao galego por María Alonso Seisdedos



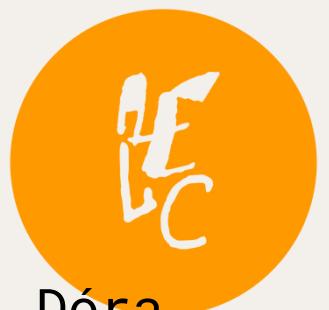
Fordításkor a szavak szabadságának semmi sem állhat az útjába
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

A SZABADSÁG BÖLCSESSÉG

A gonosz herceg tébolyultságában elrabolta népétől
a bölcsességet, és tömlöcbe zárta.

Ramon Llull (*A tudás fája*, 1295)

A szabadság létezik,
láttam,
börtönben van



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Katalánról magyarra fordította: Bakucz Dóra



Vertimas laisvai skleidžia žodžius
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LAISVĘ - TAI IŠMINTIS

Blogio princo beprotybė paėmė ir įkalino savo žmonių išmintį.
Raimundas Lulijus (*Mokslo medis*, 1295)

Laisvę egzistuoja,
Mačiau ją,
yra kalėjime



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Iš katalonų kalbos į lietuvių kalbą vertė Katarzyna Bogdewicz



Преводот ги движи зборовите на слобода
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

СЛОБОДАТА Е МУДРОСТ

Лудилото на злобниот принц ја зеде и ја затвори мудроста на својот народ.
Рамон Лъул (*Дрво на науката*, 1295)

Слободата постои,
ја видов,
така е во затвор



Роема i dibuix d'Enric Casasses
Преведено од каталонски на македонски јазик: Наташа Сарчоска



Goōma sìinré taākda soōgmèenga

30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

SOÔGMÈENGA YAA BAÃNGRÉ

Naã gãeengá pagdaã à tèenga baãngré.
Ramon Llull (*Baãngr tiigá*, 1925)

Soõgmèenga bèemen
Om yìinlamen
A beè bìinse ròogó

Poema i dibuix d'Enric Casasses

Goama yaa katalán tiib leebg née mòoré née Moussa Ilboudo



ترجمه لفظان نوں آزاد سیر کراندا اے

30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

آزادی سیانپ اے
بھیڑے شہزادے دے جهل پُنے نے اپنی قوم دی سیانپ نوں کھوہ کے قید کر دتا

رامون لیل (سینسی رُکہ 1295)

آزادی ایتهے اے
میں انوں ویکھیا اے
قید وچ اے

Poema i dibuix d'Enric Casasses

کاتلان توں پنجابی ترجمہ گل حسن



ਗਗਨਦੀਪਸਿੰਘਖਾਲਸਾ

30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

ਆਜ਼ਾਦੀ ਗਿਆਨ ਹੈ।

ਦੁਸ਼ਟ ਰਾਜਕੁਮਾਰ ਦੇ ਪਾਗਲਪਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਕੈਦ ਕਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਕੈਦ ਕਰ ਲਵੇਗਾ।
ਰਮਨ ਯੁੱਜ (ਆਰਬਰਾ ਦੇ ਸੀਏਨਸੀਆ, ੧੨੯੫)

ਆਜ਼ਾਦੀ ਮੌਜੂਦ ਹੈ,
ਇਸਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ,
ਇਹ ਜੇਲ੍ਹ ਵਿੱਚ ਹੈ।



Poema i dibuix d'Enric Casasses

Traduït del català al Panjabi Gurmukhi per ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ

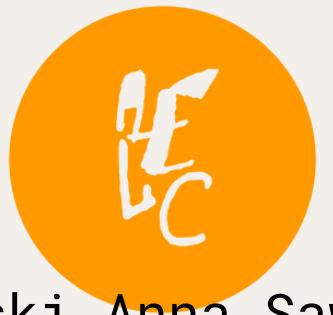


Przekład pozwala słowom krażyć na wolności
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

WOLNOŚĆ JEST MĄDROŚCIĄ

Szaleństwo złego księcia pojmało i wtrąciło do więzienia mądrość jego ludu.
Ramon Llull (*Drzewo wiedzy*, 1295)

Wolność istnieje,
widziałem ją,
przebywa w więzieniu



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Przełożyła z języka katalońskiego na polski Anna Sawicka



Rimaykuna tiqrasqa libertadpi muyumunqa
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LIBERTADQA YACHAYMI

Uma muyu mana allin principe hapirqa llaqtapa yachayninta hinaspa carcelman churarqa.

Ramon Llull (*Arbre de Ciència*, 1925)

Manan kanchu libertad,
nuqan rikuni,
kashkan



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Reynaldo Robles Aroste catalánmanta quechuwaman tiqrana



Traducerea face posibilă circulația cuvintelor în libertate
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

Libertatea este înțelepciune

Nebunia principelui nevrednic a înăștat înțelepciunea poporului său și a întemnițat-o.
Ramon Llull (*Arboarele științei*, 1295)

Libertatea există,
am văzut-o,
este la închisoare



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Traducere din catalană în română de Jana Balacciu Matei



Перевод позволяет словам свободно кочевать по свету
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

СВОБОДА – ЭТО МУДРОСТЬ

Властителя негодного безумство сковало всю его народа мудрость и бросило её в темницу.
Рамон Льюль (*Древо науки*, 1295)

Свобода существует,
Её я видел
В стенах тюремных



Поэма i дібуйx d'Enric Casasses

Перевод с каталанского на русский Нины Авровой Раабен



Sa tradutzione faghet tzirculare sas paràulas in libertade
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

LIBERTADE EST SABIESA

Su machine de su prìntzipe malu at leadu e impresonadu sa sabiesa de su pòpulu suo.
Ramon Llull (*Arbre de ciència*, 1295)

Sa libertade esistit,
l'apo bida,
est in presone



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Traduidu dae su catalanu a su sardu dae Giagu Ledda



Çeviri, sözcüklerin özgürce dolaşmasını sağlar
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

ÖZGÜRLÜK BİLGELİKTİR

Kötü prensin deliliği, halkın bilgeliğini aldı ve zindana attı.
Ramon Llull (*Bilim Ağacı*, 1295)

Özgürlük var,
gördüm onu,
mahpus



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Katalancadan Türkçeye çeviren: Pelin Doğan

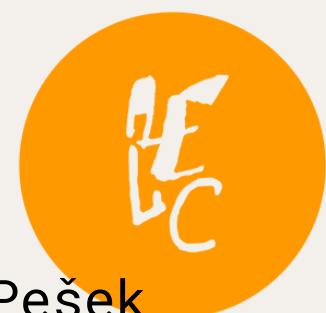


Překlad umožňuje slovům volně se pohybovat
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

SVOBODA JE MOUDROST

Šílenství neschopného vladače uvrhlo moudrost celého národa do žaláře.
Ramon Llull (*Strom vědy*, 1295)

Svoboda existuje,
viděl jsem ji,
je ve vězení



Poema i dibuix d'Enric Casasses
Z katalánštiny do češtiny přeložil Jiří Pešek



Переклад забезпечує словам вільне поширення
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

СВОБОДА – ЦЕ ЗНАННЯ

Безумство лихого володаря хапає та ув'язнює знання його народу.
Раймунд Луллій (*Дерево науки*, 1295)

Свобода справді є,
її таки я бачив:
вона в тюрмі



Поема і дібрухи д'Енрік Касасес
З каталанської мови переклав українською Петро Таращук



ترجمہ آزادی گردش الفاظ ہے

30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

آزادی حکمت ہے

بُرے شہزادے کے پاگل پن نے اپنی رعایا کی حکمت کو چھینا اور قید کر دیا

رامون لیل (سائینسی درخت 1295)

آزادی موجود ہے
میں نے اسے دیکھا ہے
قید میں ہے



Poema i dibuix d'Enric Casasses

کاتلن سے اردو ترجمہ گل حسن



tereka yewemoin gopa okeme yewemoin piina main
30.09.2021 | Dia Internacional de la Traducció

PIINA MAIN KEWINGUI, PONENGUI

Dowente bate wiwa, ne anda ante, tee monete, nani ponente tomenani ome.
Ramon Llull (*Arbre de Ciència*, 1925)

wiienete impa,
wa atabopa,
ongogampa tee moreñomo

Poema i dibuix d'Enric Casasses

Manomain waorani terero impa ante amo eñingampa catalan ingante



La traducció fa circular les paraules en llibertat



30.09.2021

Dia Internacional de la Traducció

Amb el suport de

